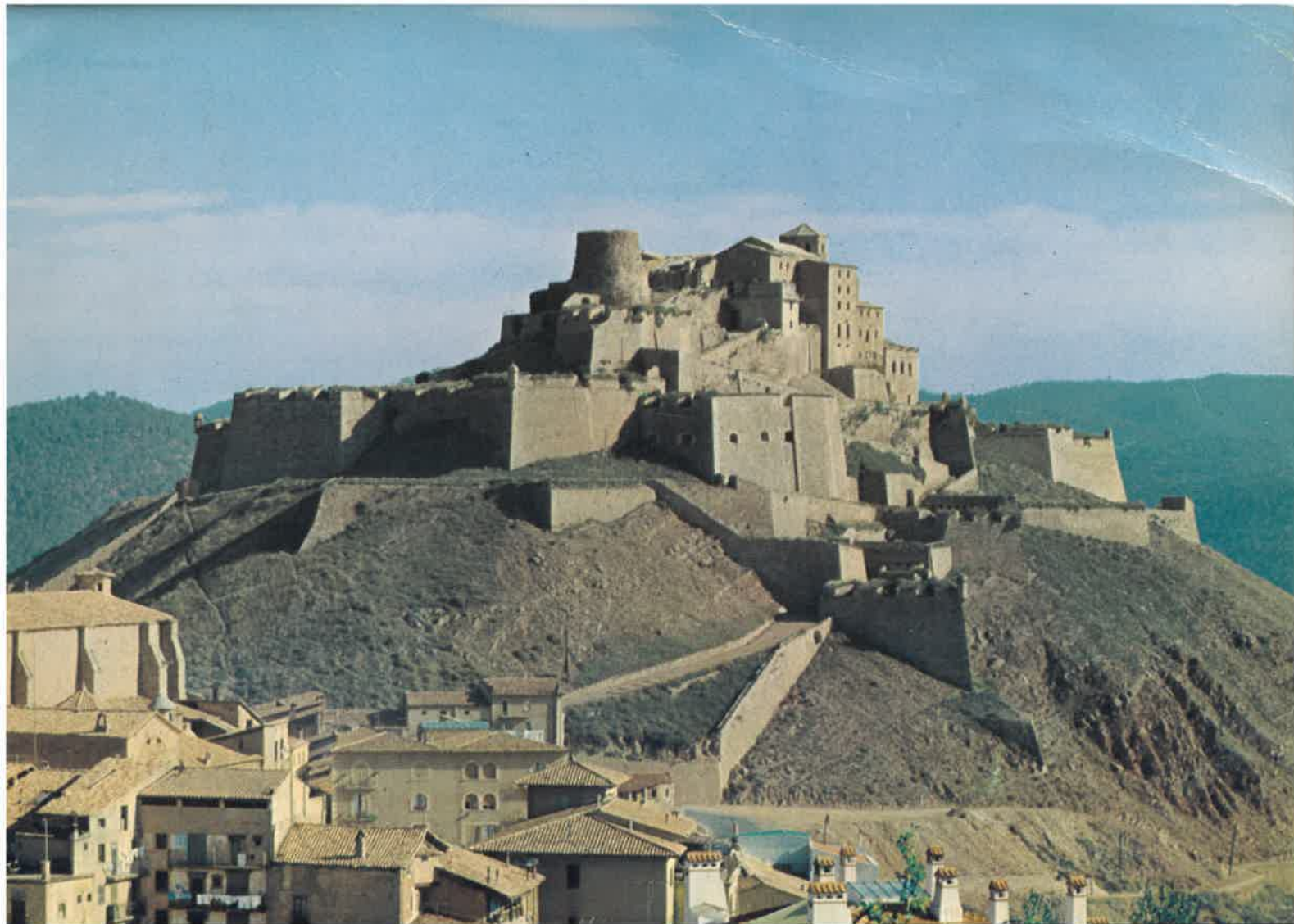




CASTILLOS DE ESPAÑA

SEGUNDA
EPOCA 4
Nº 71

GLOSARIO

DE TERMINOS CASTELLOLOGICOS

MEDIEVALES

EN LENGUAS ROMANICAS

INTRODUCCION

1. La evolución de la técnica medieval, a lo largo del tiempo y a lo ancho de los países, es inseparable del desarrollo de la ciencia secolar del medievo, mientras en los monasterios se conserva la ciencia clásica, base de este progreso.

Así como la Onomástica con la Toponimia son una ayuda a la Historia política y económica (1), las investigaciones sobre el nacimiento y evolución, en el grupo de lenguas románicas, de las palabras relacionadas con una cierta técnica, permiten establecer hechos importantes en la Historia de la Técnica y de la Cultura material.

El arte de la fortificación, frecuentemente mezclado con la arquitectura civil y religiosa, alcanza ya un claro esplendor en los grandes imperios de la antigüedad, y es recogido y desarrollado por las civilizaciones helenística y romana, que lo sistematiza en diversos textos, como Filón de Bizancio, Herón de Alejandría, Apolodoro de Damasco y los romanos Vitrubio y Frontino. Dicha técnica llega a la Península con los romanos, especialmente cuando el Bajo Imperio ha de fortificarse frente a las invasiones bárbaras. Una valiosa información sobre la nomenclatura de esta época son las **Etimologías u Orígenes**, de San Isidoro de Sevilla, frecuentemente citados por los Glosarios del latín medieval, como el de Du Cange (2).

Las numerosas guerras que sostuvo el imperio bizantino impulsaron sus técnicas militares y, sobre todo, su fortificación, que más tarde creó la base de la arquitectura militar islámica. Esta técnica fue transmitida por bizantinos y árabes al Norte de África y a España en sucesivas oleadas, y especialmente a través de almorávides y almohades. La lucha permanente que durante siete siglos existió entre los distintos reinos de la península ibérica, hace que ésta sea un laboratorio de ensayo y desarrollo de la fortificación. En los castillos hispano-árabes de los siglos IX y X van ya apareciendo los elementos característicos de la fortificación medieval, que llegará a alcanzar un pleno desarrollo con elementos prácticamente exclusivos de nuestro país, como las torres albarranas y las corachas, y desarrollará torres pentagonales, anticipo de los bastiones europeos. Paralelamente, basándose en estas aportaciones y añadiendo la torre del homenaje, aparece en los distintos reinos cristianos, a finales del siglo XI, el auténtico castillo ibérico, que, aun siendo el más occidental de Europa, es el que refleja una mayor influencia oriental.

Tras las invasiones bárbaras, la fortificación en el resto de Europa comienza a renacer lentamente, apareciendo el castillo feudal. A finales del siglo XII existe ya una técnica que se va a ocupar fundamentalmente de fortificación y máquinas de asedio, incorporando más adelante la naciente artillería. Esta técnica medieval europea se ocupa exclusivamente de los conocimientos de mecánica, minería, metalurgia, química y fundición, necesarios para fabricar armas y fortificaciones, y suele verse en recetarios o colecciones de dibujos, como el debido al maestro de obras Villard de Honnencourt, compuesto hacia 1248.

La primera descripción del arte de construir plazas fuertes es presentada por Marino Sanuto Torsello al Papa Juan XXI, en 1321; seguida, en 1355, por una colección de dibujos debidos a Guido de Vigevano. Sin embargo, la primera aportación seria y completa a la técnica militar se debe al bávaro Conrad Kyeser, quien la finaliza en 1405. Hacia 1420, Giovanni di Fontana compone una colección de dibujos **Bellicorum**

(1) Un buen ejemplo es J. Balari Jovany, **Orígenes históricos de Cataluña**, 2.ª edición, Instituto Internacional de Cultura Románica, San Cugat del Vallés, 1964.

(2) Para más detalles bibliográficos puede consultarse el trabajo del autor **Biografía clásica de poliorcética y fortificación**, publicado en el núm. 49 de esta misma Revista, Madrid, 1965.

Instrumentorum, y en 1449, Jacobo Marini Taccola hace otra colección. **De Machini Libri X**. En 1473, 1480 y 1486 se imprimen las obras clásicas de Vegetio, Frontino y Vitrubio.

Todas estas aportaciones están escritas en latín, todavía la lengua culta (3), a pesar de que desde el siglo XI han ido apareciendo las distintas lenguas romances, que toman realmente esplendor en los siglos XII y XIII. Sometidas a distintas influencias, van elaborando palabras específicas, diversas para cada lengua, correspondientes a los distintos conceptos que, abstraídos de las fortificaciones, aparecen en los «receptarios» y se manejan por los «maestros». Así, se encuentran ya numerosas voces romances sobre el tema que nos ocupa en el **Poema del Cid**, escrito hacia 1140; en la **Crónica de Fernán González** y la **Primera Crónica General**, escritas a fines del siglo XII (la traducción al portugués que D. Dinis mandara hacer de esta crónica es otra fuente a tener en cuenta). Igualmente aparecen términos de fortificación en las obras coetáneas de Ramón Llull y, ya en el siglo XIV, en las **Croniques de Ramón Muntaner**, del **Rei Jaume**, de **Desclot** y del **Rei Pere**. Aun cuando se ocupan del ataque y no de la fortificación, sin interesantes, desde el punto de vista lingüístico, el **Dotzè libre del Chrestia**, debido a Fray Francisco Eximenis, escrito hacia el 1383 y publicado en Valencia en 1484, y las traducciones del **Regimine Principum** del P. Egidio Colonna, al castellano, impresa en Sevilla 1494 y al lemosín, publicada en Barcelona, 1498.

Al iniciarse el siglo XVI, la fortificación medieval comienza a ensayar las nuevas formas de bastiones o baluartes, conservando todavía los dispositivos y las denominaciones de la etapa que finaliza, cuyos nombres nos han llegado en diversos tratados (4). Un interesante ejemplo es el **Libro das Fortalezas**, de Duarte Darmas, dibujado y comentado en portugués, a principios del siglo XVI. Coetáneos e igualmente interesantes son los dibujos de Alberto Durero y Leonardo da Vinci (especialmente los depositados en la Biblioteca Nacional de Madrid), con comentarios en italiano. Un poco más tardío es el manuscrito **Apología en excusación y favor de las fábricas del Reino de Nápoles**, debido al ingeniero valenciano Pedro Luis Escrivá, fechado en Nápoles en 1538, en el que demuestra ser un precursor de la fortificación atenazada. Escrivá estudia por primera vez científicamente la fortificación abaluartada y la balística, anticipándose varios años a Tartaglia en su **Quesiri**, publicado en 1546, en algunos conceptos de mecánica, si bien la gloria se la llevó el italiano, porque su texto fue impreso, mientras que el de Escrivá quedó inédito. Siguen muchos otros textos reseñados al final de este artículo y que permiten estudiar la evolución de la terminología.

Dentro de esta evolución de las lenguas románicas, el catalán presenta un gran interés, por conservar grandemente la riqueza pura de la lengua original vernácula, ya que no sufrió la evolución experimentada por el castellano, y además por ser una especie de puente entre portugués y castellano, influenciados por el mundo árabe, y provenzal e italiano, que aun habiendo sufrido una colonización latina paralela fueron influenciados por el mundo germánico.

2. El autor comenzó a reunir estas notas, a ratos perdidos, en 1961, utilizando las sucesivas fuentes que para los principales idiomas europeos iba conociendo, pero procurando no dar excesiva autoridad a los diccionarios específicos de arquitectura militar, como el Almirante o el Viollet le Duc, frente a los diccionarios con aporte de documentación más antigua y extensa, como el Nebrija y el Covarrubias o el Littré. De gran ayuda fueron los consejos y críticas de Federico Bordejé y algunos trabajos sobre el tema, un ejemplo de los cuales es el de González Simancas sobre el **Libro das Fortalezas**.

Durante el Congreso Internacional de Castellología celebrado en Barcelona en 1966, pudimos añadir a nuestras notas el catalán. Resultado de todo ello fue una correlación provisional en diez idiomas, que sirvió de ponencia para el siguiente Congreso, celebrado sobre este tema en Gante y en el cual se nombró un comité, formado por los Sres. Crespi, Enaud, Meyer y Taylor, además del firmante, encargado de redactar un fichero en cinco lenguas, que está ahora pendiente de impresión. Más tarde y gracias a los consejos de nuestro amigo y consocio Pere Catalá i Roca, pudi-

(3) Copiamos un párrafo explícito de un ms. sobre relaciones entre señores y vasallos en Cataluña:

“SI DUO VEL TRES MASOVERII VEL ALOERII FRANCHI ERUNT INTRA TERMINOS ALICUJUS CASTRI, VEL IN TERMINO, ET DOMINUS CASTRI HABET GUERRAM, SEU SPERAT, HOMINES MASOVERII, LICET SINT ALODIUM FRANCUM MILITUS 'SEN ECCLESIA, TENENTUR OPERARI IN MURIS ET VALLIS ET LIZIS ET ANTEMURALIBUS SIVE ANPITS, ET PROPUGNACULIS, SIVE BARBACANIS, ET ARQUERIIS.”

(4) El autor ha tratado este tema en su artículo **Sull'apporto italiano alla fortificazione con baluardi**, publicado en el núm. 4 de «Castellum», Roma, 1966.

mos perfeccionar la nomenclatura catalana. Siguiendo sus indicaciones, añadimos al clásico Alcover-Moll, ya consultado, los diccionarios catalanes de Aguiló, Giera Labernia y Fabra, además del catalán-castellano de Badía y otras varias obras. Además de todo ello hemos de agradecer a Català muchas sugerencias y correcciones sobre la nomenclatura catalana.

Seguidamente vamos a comentar algunos conceptos, interesantes por su papel en la fortificación y por los problemas lingüísticos que ofrecen. Encabezamos cada uno por las **palabras catalanas** que expresan esta idea y por su **definición** (5), añadiendo después las palabras que representan este concepto en **otras lenguas románicas**. Sigue la **etimología** y, en algunos casos, los términos del **bajo latín**, preludio de los romances, indicando entre paréntesis su primera documentación, según Du Cange. Finalmente, copiamos, además, algunos **textos antiguos** que ayudan a aclarar el uso dado a los términos catalanes.

Para cada lengua tratamos de reseñar las **palabras vivas**, al menos entre los círculos especializados, pero no excluimos los **términos arcaicos** suficientemente documentados (en provenzal damos sólo los términos antiguos), ya que contribuyen a iluminar el auténtico sentido del concepto y la evolución de las palabras que lo representan.

Aun cuando en algunos casos las palabras ligadas a un determinado concepto tienen significados adicionales, éstos no se mencionan puesto que no se trata de un diccionario que define palabras sino de una colección de conceptos a los que se asignan vocablos. Tampoco tratamos de establecer correlación específica entre palabras de distintas lenguas, limitándonos a **dar en bloque las que en cada idioma se utilizan para designar un concepto** más o menos genérico, sin que el orden en que aparecen signifique prelación.

La parte bibliográfica de este trabajo se ha hecho en la Biblioteca de El Escorial, donde existen las más importantes obras citadas al final. La parte lingüística, una especie de «puzzle», de cuyo acoplamiento correcto no se está nunca seguro, fue realizada en la Casa de la Cultura de Tarragona y en las Bibliotecas del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, especialmente en la Central, donde están casi todos los textos incluidos en la relación de obras consultadas.

La publicación de estas notas tiene por objeto, sobre todo, incitar a los eruditos a corregir, ampliar y mejorar, en todo orden, este primer intento de sistematización de la terminología castellológica. Sería un gran atrevimiento del autor, con una preparación científica tan alejada de la filología, tratar de sentar cátedra en este tema. Y aún resulta más atrevido estudiar la nomenclatura en catalán, idioma que desgraciadamente el autor no habla. Quedamos, pues, esperando, no tan sólo comentarios a este trabajo, sino también la publicación de un estudio más competente y profundo, del cual, quizá, estas notas hayan sido el estímulo.

(5) Durante los varios siglos en que toda Europa fue olvidando sus castillos, salvo para despreciarlos como símbolo del feudalismo y utilizarlos como cantera, se perdió el léxico medieval, quedando sólo vivas las expresiones que se seguían utilizando, si bien para conceptos muchas veces diferentes, en la fortificación moderna. Esta evolución, en algunos casos casi degeneración, del primitivo significado de algunas palabras, es diferente en cada idioma, debido, sobre todo, a que el uso inicial de los castillos y su evolución posterior es puramente militar o de guarnición en algunas regiones, mientras que en otras es o acaba por ser más señorial y feudal. Por ello, Viollet le Duc y Gautier han de rebuscar entre los poemas de los trovadores para, mezclando la erudición y la fantasía, ir creando un léxico más o menos preciso. Situaciones parecidas han existido en España y en los demás países latinos. Solamente al crearse las escuelas de estudios medievales ha sido posible ir restaurando, poco a poco, el léxico medieval, de por sí impreciso en su significado y cambiante en su ortografía.

G L O S A R I O

1) **Fortalesa, Força**; ant., **Fortea, Fortesa (za)**.—Construcción o recinto fortificado destinado a recibir una guarnición y a defender un lugar y sus contornos.

Cast.: **Fortaleza**; ant., **presidio**.

Port.: **Fortaleza, força**.

Prov.: **Fortalessa, fortaressa, fortalicia, forsa**.

It.: **Fortezza**.

Fr.: **Forteresse**; ant., **forteresce**.

Rum.: **Fortărează**.

Lat.: **Castrum, oppidum munitum**.

Etim.: Del prov. **fortalesa**, y éste del lat. **fortis**. Alcover-Moll lo deriva del árabe **fort-al-esa**. En bajo lat., **forteretia** (1248), **fortalissa, fortacia** (1218), **força** (1268).

"NON TOLRAN LO CASTELL DE DORNIAN... ACHELA FORTESA QUAE HODIE IBI EST", DOC. A. 1025.

"DE IPSA FORTEZA QUE EST CONSTRUCTA IN SUPRADICTA SEDE". DOC. A. 1053.

"LLIURAREN-LI LA CIUTAT E LO CASTELL E TOTES LES FORTALESES", DESCLOT CRON. 118.

"A TOTA LA ISLA DE FORA LA CIUTAT HAVETS PERDUDA, EXCEPTAT LES FORCES", CRON. MAY. 97.

"LES CAVALLERS VEEM QUE FAN CASTELLS E FORCES EN LOS AUTS MUNT", LLULL, CONT. 112, 22.

2) **Alcaçaba, alca(s)aba (va)**.—Nombres arcaizantes (1) que designaban un recinto fortificado de gran extensión, incluyendo albácar, viviendas y servicios; se aplicaba sobre todo a la que estaba dentro y, dominando una villa murada, albergaba un pequeño barrio oficial y militar y servía para recogimiento de la población. Se trataba, pues, de una especie de acrópolis, que por ser típica de la península ibérica no tiene designación fuera de ella.

Cast.: **Alcazaba**; ant., **alcaçaba**.

Port.: **Alcáçova, alcaceva**.

Etim.: Del ár. **al-qasaba** o **al-qasba**. Nebrija lo hace equivalente al lat. **arx** o **castrum**.

"Y QUANT FONCH PER ENTRAR A L'ALCASAVA TROBÁ TANCAT", ENTREV. EYVISSA.

3) **Castell**; ant., **Roca**.—Edificación fuerte, cercada de murallas, fosos, etc., inicialmente de uso exclusivamente militar, aunque luego adquirió otros fines, como el de servir de residencia para el alcaide o el señor. Situado en posición estratégica, aseguraba la resistencia y podía servir de refugio a los habitantes vecinos ante la presencia del enemigo.

Cast.: **Castillo, castro**; ant., **cast(i)ello, castel**.

Port.: **Castelo, castro**.

Prov.: **Castelh, casteig, chastell**.

It.: **Castello, rocca**.

Fr.: **Château-fort**; ant., **chastel, chasteau**.

Rum.: **Castel întărit**.

Lat.: **Castellum, arx**.

Etim.: Del lat. **castellum**, pequeña fortificación, diminutivo de **castrum**, originalmente campamento o «ejército real», que dio lugar en cast. y port. a **castro** (no usado en Cataluña) para designar poblaciones edificadas sobre y siguiendo la organización de un campamento. Es interesante hacer notar que en la **Canción de Rolando** (siglo XI) se usa el término **chastels**, que persiste en el siglo XII alternándolo con **chastiaux**. En cat. e it. (raramente en cast.) se usó a veces el término **castel de roca** o simplemente **roca** para indicar los castillos roqueros. En bajo lat., **castellum** (1013), **rocca** o **rocha** (1217).

"E LIURE-US LO CASTEL DE LORENZ", CAPIT. LLORENS.

"QI BEN TANCA SA CASA O SON CASTELL EI LAXA UN TRAU", HON. ORG. 6.

"OFFICI DE CAUAYLER ES AUER CASTEYL E CAUAYL PER GUARDAR LOS CAMINS E PER DEFFENDE LAURADORS", LLULL, CAVALL. 14.

"ERA UN CAVALLER QUI HAVIA UN CASTELL DE ROCHA MOLT FORT", LLULL, FELIX, VIII, 66.

4) **Palau fortificat, suda**; ant., **alcàcer, alcàçar, alcàssar (er)**.—Casa real, residencia del príncipe, alcaide o gran familia señorial. Palacio grande, normalmente fortificado, pero dotado de artísticos refinamientos y de comodidades.

(1) En catalán pero son vivos los términos castellanos y portugueses.

Cast.: Alcázar, zuda, palacio fortificado; ant., alcaçar.

Port.: Alcaçar, alcacer, alcazarel, paço.

Prov.: Palai fortificat.

It.: Castello, palazzo fortificato, regia.

Fr.: Château.

Rum.: Castel.

Etim.: Del lat. **palatium**; del ár. **al-qasr**, y éste del lat. **castrum** (o del lat. **caesar**, en sentido de residencia imperial). Según Alcalá, equivale al latín **arx**. En bajo latín, **suda**, significando defensa exterior.

"HOM GUARDA EN BELL PALAU E EN BELL CASTELL A AQUELLAS COSAS QUE SI DEMOSTREN BELLES, SIA QUE SIEN... MURE O TORRES O BARBACANA", LULL, CONT. 104.

"ANAM-NOS EN AL ALCACER, E COMBATEM-LO, E A LA FI PRENGUEM-LOS", MUNTANER, CRON. 255.

"E QUAN LO NOSTRE PENÓ FO ENS EN LA ALCASSER PUJAM LASSÚS", JAUME I, CRON. 295.

"EN OBRES DE L'ALCAÇER POSADA DEL SENYOR DE LA VILLA D'ELIG LA QUAL DITE CIUTAT POSSEHEIX EN REGNE DE VALENCIA", ARDITE I, 366.

"NO HAVIEN VOLGUT METRE EN LUR CONSEYL AQUEL QUI TENIA L'ALCACER PER LO REY DE GRANADA", JAUME I, CRON. 439.

"ATRESSÍ PRESÓ NENGUNA NO DEU AVER SINO EN LA CIUTAT, ÇO ES A SABER, EN LA ÇUDA LA ON ACOSTUMAT ÉS", COST. TORT. 13.

5) **Casa pairal, fortificada o forta, casal.**—Residencia señorial situada generalmente en el campo y dotada de elementos defensivos, normalmente traducidos en torres y almenas.

Cast.: Casa fuerte.

Port.: Casa forte.

Prov.: Maner.

It.: Casaforte, maniero.

Fr.: Manoir, maison forte, gentilhommeierè.

Rum.: Casă fortificată.

Lat.: Munita domus.

En Santander se usa el término **casona** para este tipo de casa señorial y antigua; en Galicia, el término **pazo**, para las casas solariegas, especialmente si están en el campo.

"AQUELL CASAL DE NOSTRES ANTIGUES GLÒRIES", VERDAGUER EXC. 31.

"LES PORTES DEL CASAL VOLGUÉ TANCANES PER NO VEURE NINGÚ", COSTA TRAD., FANT. 85.

6) **Villa (ciutat, loch) fortificada, emmurallada o murada.**—Población dotada de obras de defensa militar.

Cast.: Villa murada, villa fortificada.

Port.: Vila forte, vila fortificada.

Prov.: Vila fortificada, bastida.

It.: Citta fortificata, borgoforte, recetto.

Fr.: Ville forte, ville fortifiée; ant., bastide.

Rum.: Oras fortificat.

Lat.: Oppidum.

"LES MURALLES DE LA NOSTRA VILA STAN A TAL RUYNÀ", DOC. A. 1519.

"FON MOLT BEN FORTIFICADA LA CIUTAT", TIRANT 89.

"LA CIUTAT GOVERNADA DE GROS MUR E LES TORRES ALTES AL CEL, ENFORTIDA DE BARBACANA E BALUARTS", J. ESTEVE, 42.

"EN AQUELLA CIUTAT CLOSA Y EMMURALLADA", VIT. CAT., FILM.

"LO LOCH ERA BEN MURAT Y HAVIA VALL Y CONTRAVALL", PERE IV, CRON. 317.

7) **Emplaçament, assentament, siti, seti.**—Lugar elegido para la construcción de una fortaleza o castillo, debido a sus condiciones estratégicas y topográficas.

Cast.: Emplazamiento, asiento, sitio.

Port.: Emprazamento, sitio, assento.

Prov.: Assieta, emplacementsment.

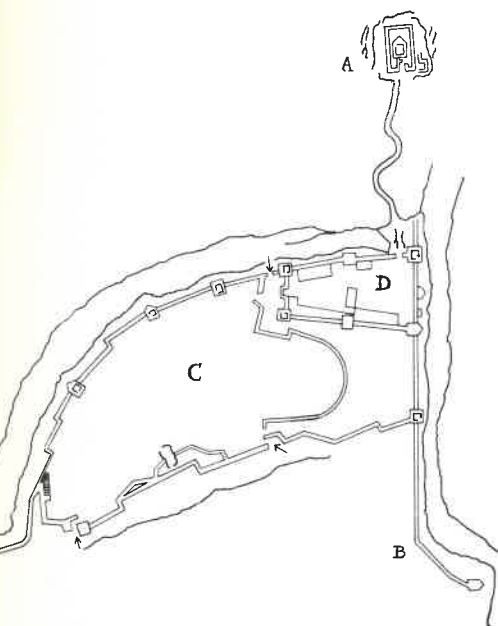
It.: Sito, posizione.

Fr.: Assiette, emplacement, site.

Rum.: Amplasament.

Lat.: Situs.

Etim.: Del lat. **platea**.



Planta del castillo de Molina de Aragón (según Bordejé).

A = Obra avanzada.

B = Coracha.

C = Albácar.

D = Patio principal.

"ELS QUI HAN DE DONAR LOS CASTELLS NO'LS DEVEN DESEMPARAR EN NENGUNA MANERA... LEVAT EMPERO SI ELS CASTELLS FOSSEN EMPLAZATS AXI COM MOSTRAREM DENANT", COSTUMES D'ESPANYA. EST. UNIV. VII, 33.

8) **Estacada, palissada; ant., paliçada, cleda.**—Defensa exterior construida a base de vigas hincadas en tierra, talladas en punta y ligadas entre sí para mayor resistencia.

Cast.: **Empalizada, vallado; ant., albarrada.**

Port.: **Paliçada, estacada.**

Prov.: **Palissada, estacada, cleda.**

It.: **Palizzata, cinta lignea.**

Fr.: **Palissade.**

Rum.: **Palisadă, palancă.**

Lat.: **Vallum saeptum.**

Etim.: Del got. **stakka**; del lat. **palus**; del celta, **cleta**. En bajo lat., **palliciatum, pal-lissata** (1371), **vallatum** (1193).

"EN TAL LLOCH EREN, QUE NO HI HAVIA FORÇA NEGUNA, ENANS EREN EN BELL PLA SENS VALL E SENS MUR, SINO AQUELL DE LA PALIÇADA QUE JA US HE DIT", MUNTANER CR. 51.

"E ELS SARRAINS LEXAVEN DUES FAILLES ENCESES DE FOCH PROP LES CLEDES QUE EREN UN POCH DENANT NOS", JAUME I, CRON. 174.

"... LA UNA GUAYTA SI ERA ALS GENYS E A LES CLEDES, LA ALTRA SI ERA CONTRA LA PORTA DE BARBELEC", JAUME I, CRON. 130.

9) **Fossat, vall** (masculino); ant., **cava**.—Excavación, zanja o vacío que rodea una fortaleza o villa a fin de dificultar los ataques por zapa o mina, los aproches y el acceso a las puertas. Puede ser seco o con agua.

Cast.: **Foso, cava; ant., fosso, cárcava.**

Port.: **Fosso, cava, cárcava.**

Prov.: **Fossat, cava, val, dogua.**

It.: **Fossato.**

Fr.: **Douve** (si tenía agua), **fossé** (si era seco); ant., **cave.**

Rum.: **Santz.**

Lat.: **Fossa vallo munita, fossa.**

Etim.: Del lat. (tardío) **fossus** (participio pasado de **fodere**: cavar); del lat. **vallum**. En bajo lat., **fossatum** (1163), **cava, douva** (1269).

"AL PEU DELA TORRE HAVIA UN GRAN FOSSAT E TIRANT CAYGUÉ DEDINS", TIRANT 100.

"TOTS LOS ALOERS SON TENGUTS... A FER GAYTA OBRA ET A FER UAL ET ADOBAR", DOC. S. XIII.

"ENTRANT EN LO UAYL AMAGADAMENT", JAUME I, CRON. 41.

"EN BELL PLA SENS VALL E SENS MUR", MUNTANER, CRON. 51.

10) **Pont llevadis o penjant.**—Fuerte plataforma de madera tendida sobre un foso frente a una puerta, que puede alzarse hasta la vertical a fin de impedir la entrada y cubrir la puerta. El sistema mecánico de alzarlo lo califica.

Cast.: **Puente levadizo(a), puente colgante.**

Port.: **Ponte levadiça.**

Prov.: **Pont levadis.**

It.: **Ponte levatoio.**

Fr.: **Pont-levie.**

Rum.: **Pod ridecător.**

Lat.: **Ponticulus pensilis, versatilis pons.**

Etim.: Del lat. **pons**. En bajo lat., **pons levator** (1247).

"... E ACOSTEN AYTALS TORRES FINNS AL MUR, O ALMENYS PROP, E HAJA PONTS LEVADISSOS DE LES TORRES DE FUST FINNS AL MUR", DOTZÉ CRESTIÁ, 294.

11) **Muralla, tanca, mur, clos, recinte, tancat; ant., muraylla.**—Muro de piedra, ladrillo o tapial que constituye la defensa de una fortaleza o villa; por su altura, trazado y espesor se opone tanto al asedio como a la zapa, mina, etc. Si la muralla se cierra sobre sí misma, se llama **recinte, clos** o **tancat**.

Cast.: **Muralla, cerca, recinto, cinto, muro.**

Port.: **Muralha, cerca, recinto, cinturão.**

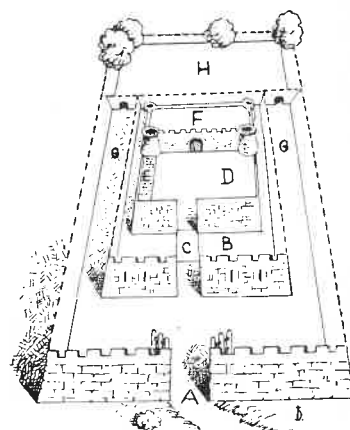
Prov.: **Muralha, mur, barri(s).**

It.: **Mura cinta, cerchia di mura, recinto; ant., muraglia.**

Fr.: **Enceinte, rempart; ant., muraille.**

Rum.: **Zid, incintă.**

Lat.: **Moenia, murus, cinctus.**



Castell de Picalques en 1640 (de "Els Castells Catalans", Edit. Dalmau).

A = Barri.
B = Fossat.
C = Pont llevadis.
D = Pati interior.

Etim.: Del lat. **murus**; del lat. **re** y **cinctus**, cercado; del lat. **muralia** (plural neutro de **muralis**, mural). En bajo lat., **muraillia** (1347), **muralhia** (1491), **clos** (1401), **closum** (1206), **recinctus** (1171).

“OBRAS DELS MURS ET VALLS DELA CIUTAT”, ARDITS I, 228.

“FER BASTIDE E FORT MUR ENTORN DE TOTA AQUELLA PORCIÓ DEL MUR DE QUE’S DUPTEN QUE NO SIA SOTSCAVAT”, DOTZÉ CRESTIÀ, 309.

12) **Pany, llenç, cortina**.—Sector de muralla entre torres o esquinas.

Cast.: **Lienzo, cortina, paño**.

Port.: **Cortina, pano de muralha**.

Prov.: **Cortina**.

It.: **Cortina**.

Fr.: **Courtine**.

Rum.: **Curtinã**.

Lat.: **Cortina**.

Etim.: Del lat. **pannus**; del lat. **linteum**. En bajo lat., **cortina**, de **cors**, **-tis**, pequeño patio o recinto.

“HUN PANY DE MUR AL COSTAT DE LA TORRE DE LA FE”, DOC. A. 1437.

“LA PINTURA QUE AQUEL HA DE FER AL OLI EN LO LLENS Y PANY DE LA PARET”, DOC. A. 1591.

13) **Barrera**; ant., **antemural**.—Muro o recinto exterior bajo, que rodea y protege la muralla o recinto principal de una población o fortaleza, quedando dominado por ésta.

Cast.: **Barreira, antemuro(al)**.

Port.: **Barreira**.

Prov.: **Barriera, bar(r)eira**.

It.: **Antemurale**; ant., **barriera**.

Fr.: **Avant mur, enceinte exterieur**; ant., **barriere**.

Rum.: **Incintã exterioroară**.

Lat.: **Antemurale, promurale, anterior murus**.

Etim.: Del lat. **vara**, travesaño; del lat. **antemurale**.

“FEU ENFORTIR BE TOTA LA CIUTAT, E FEU FER MOLTES BARRERES FORA DE LA CITAT”, TIRANT III, 315.

“TRENCAREN LES BARRERES E BARBACANES QUE Y HAVIAN FETES, E PER FORÇA Esvairen la vila”, DESCLOT, CRON. 142.

“LA CIUTAT ES ASSEGUDA E SITUADA PROP LA MAR... GARNIDA E DEFESA DE ESPESA DE TORRES E DE MUR, DE BEL ANTEMURAL CORONADA”, MARSILI, CRON.

14) **Lliça**.—Espacio o intervalo estrecho entre dos recintos concéntricos que facilita los movimiento de la defensa y puede alojar algunos servicios, además de aumentar la profundidad de la defensa. Originalmente, esta palabra se aplicaba a cualquier campo limitado por barreras o empalizadas en el que dos o más personas podían lidiar combate caballeresco.

Cast.: **Liza, entremuros**; ant., **liça**.

Port.: **Liça, entremuros**.

Prov.: **L(a)issa, layssa, lhissa**.

It.: **Lizza**; ant., **liccia**.

Fr.: **Lice**.

Lat.: **Pomerium**.

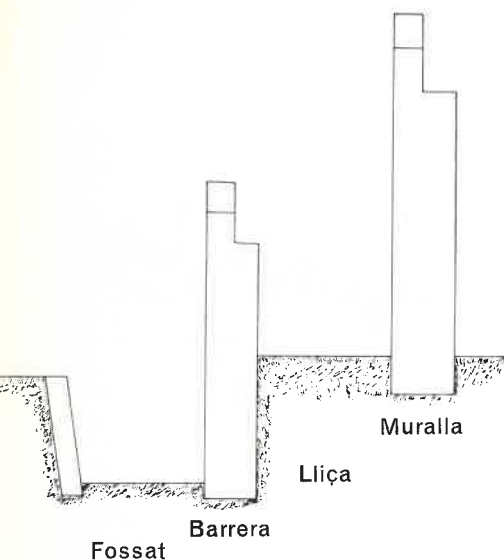
Etim.: Del prov. **lissa**, y éste del germ. **listja**, variante sinónima de **lista**, tira o franja. En bajo lat., **liza, liciae** (1204).

“LA REYNA, APRES QUE’LS HAGUÍ POSATS DINS LA LIÇA, CONCORDES DE LA DELEITOSA BATALLA”, TIRANT 430.

“ESTABLIDES A LUR DEFENCIÓ MOLTES LICES ENTORN DE LA HOST”, HIST. TROYA 168.

“HAS A ENTRAR A PEU DINTRA LA LISSA”, D’ERILL, CANÇON UNIV. 240.

15) **Barbacana, revellí**; ant., **barbeca**.—Recinto exterior corto destinado a proteger puertas o torres, cabezas de puente o cualquier lugar débil de una fortificación, duplicando y reforzando la defensa principal. La obra situada frente a una puerta, con o sin recinto, se llama **revellí**. A veces se confunde con **barrera**, e incluso con **lladronera**.



Cast.: **Barbacana, revellín.**

Port.: **Barbacã, barbacam, barbacão, revelim.**

Prov.: **Barbacana, revelin.**

It.: **Barbacane, rivellino.**

Fr.: **Barbacane, avantour, avanporte, ravellin.**

Rum.: **Barbacana.**

Lat.: **Muri fultura, muri fulcimen, saeptum.**

Etim.: La más aceptada es del persa **barbah hana**, galería de una fortificación o antemuro, palabra traída a Europa por los cruzados. Según Labernia, del celta **bar**, delante, y **bacha**, cerrar. Otros creen deriva del ár. **bab al-baqara**, puerta de las vacas. En fin, hay quien cree que viene del lat. **barba cana**, por los carámbanos de hielo que en invierno colgaban de esta parte externa de los castillos. En todo caso, esta palabra aparece en el siglo XII en el sur de Francia o en Italia, propagándose a Cataluña y, más tarde, a Castilla.

Del it. **rivellino**, quizá del lat. **rebellis**, rebelde, que hace resistencia. Advuértase que Covarrubias y Autoridades dan **rebellin**, pero en todos los demás diccionarios aparece con **v**. En bajo lat., **barbacanis** (1156), **barbacana** (1163).

"LO MUR DEU TENIR DEVANT SI BARBECANA E APRÉS VALL", DOTZÉ CRESTIÁ, 110.

"E QUE'NS FAÉS FER UNA BARBACANA ENTORN D'AQUELLA TORRE", JAUME I, CRON. 340.

"PERA DEFENSAR-SE DE ESTOS ENEMIGHS, SERÍA MENESTER QUE DEVANT LO PORTAL DELA CIUTAT HI HAGUES UN REVELLÍ", MORADELL, PREL. 48.

"TALLATS SOVINT DINS L'ESPESSOR DELA MURALLA, PER CENT PORTES, PER REVELLINS E PER RIDORTES", COLOM NERTO, 56.

"EN LA BARBACANA DEL CASTELL DE LA RÁPITA S'HI TROBA: LA CABANA DE LES GALINES, LA DELS PORCS, DITA CASA AFRONTA DE PART DEVANT AB LO CARRER MAJOR... DE PAST DETRAS AB LO CAMI O BARBACANA DELA MURALLA", INV. CERVERA 1789.

16) **Talús, ressalt, sortint**; ant., **alambor**.—Refuerzo de fuerte inclinación en la parte baja de los muros para darle mayor consistencia contra zapa y mina, mantener a distancia las máquinas asaltantes y permitir que los proyectiles lanzados por los defensores reboten sobre los enemigos (si su perfil es en línea quebrada, se llama **resalt**).

Cast.: **Alambor, talud, resalte.**

Port.: **Alambor, talude, aterro.**

Prov.: **Talu(s), resaut.**

It.: **Declivio.**

Fr.: **Talus.**

Rum.: **Taluz.**

Lat.: **Talutum.**

Etim.: Del fr. **talus**, derivado del lat. **talus**, talón. Del ár., **al-obor**, entrada.

"... QUE HAJA DE FER ALAMBOR DE PEDRA ET DE MORTER DE VN PALM E MIGT TAN ALT COM LOS FEMS E L'AYGUA DE LA BASSA PUJARA", PRAGM. CAT. 95.

"EN LO MUR... SIEN FETS DOS PEUS... AB TALÚS E DUES CANTONADES DOBLES...", MOSTASSAF 163.

"AIXÍ EN PROPORCIÓ COM EN LOS RESALTS DE TOTES LES SOBREDITES MULLURES". Doc. A. 1639.

17) **Esperó**.—Resalte angular vertical que sobresale en una torre o muro reforzándole contra el tiro de proyectiles y dificultando el acercamiento de las máquinas enemigas.

Cast.: **Punta, rediente, espolón.**

Port.: **Esporão.**

Prov.: **Esperó.**

It.: **Sperone.**

Fr.: **Eperon, bec.**

Rum.: **Pinten.**

Lat.: **Erisma, murorum fulcimen.**

Etim.: Del it. **sperone**. En bajo lat., **sporonus**.

"Y APRÉS DE GRAN PELEA LES RETIRAREN... EN LA TORRE DE L'ESPERÓ", GAY SABER, 226.

"ANS DE MIG JORN CAYGUÉ E SE ENDERROCHÁ LO SPERÓ DE PONENT QUI'S TE AB LA MURALLA DELA DRASSANA", ARDITS III, 118.



Revelli

18) **Camí de ronda, pas de ronda**; ant., **adarb**.—Parte superior de los muros (a veces de la empalizada) protegida al exterior por el parapeto y que permite la libre circulación de los defensores. A veces aumenta un volado al interior y aumenta su anchura. En lugares fríos solía cubrirse.

Cast.: **Adarve, camino de ronda, paseador**.

Port.: **Adarve**.

Prov.: **Camí de ronda, alata**.

It.: **Cammino di ronda**.

Fr.: **Chemin de ronde**.

Rum.: **Drum de strajă**.

Lat.: **Circuitio, muri cacumen**.

Etim.: Del lat. **rotulare**, rodear; del ár. **ad-darb**, camino, desfiladero; Tamarit y otros autores lo confunden con muralla.

19) **Ampit, parapet, antepit, barana**.—Muro de protección del camino de ronda o de la plataforma de las torres. Puede ser liso o almenado.

Cast.: **Parapeto, pretil**.

Port.: **Parapeito, peitoril**.

Prov.: **Parapech**.

It.: **Parapetto**.

Fr.: **Parapet**.

Rum.: **Parapet**.

Lat.: **Lorica, pluteum**.

Etim.: Del lat. **antepectus**. En bajo lat., **anpit**.

"FER E OBRAR EN LA TORRE DEL CASTELL ANTEPITS E MURONS", DOC. A. 1451.

20) **Emmerletat**.—Alternancia de macizos y vanos en que termina el parapeto coronando muros y torres para facilitar el tiro y proteger a los defensores.

Cast.: **Almenaje**.

Port.: **Ameado**.

Prov.: **Crenelure**.

It.: **Merlatura**.

Fr.: **Crénelage**.

Rum.: **Crenelaj**.

Lat.: **Pinnarum**.

Etim.: De **merlet**. En bajo lat., **emerletatus**.

"... EN MIG DEL ROIG EMMARLETAT DE SON CASTELL TAN ESPADAT VIVIA SOLA", COLOM NERTO, 32.

"SON CASTELL ENMARLETAT, I SON CAMPANAR ROMANIC", OLLER, ESC. POBR. 22.

21) **Merlet**.—Cada una de las partes macizas del almenaje, que toman formas muy diversas.

Cast.: **Almena, merlón**.

Port.: **Ameia, merlão**; ant., **amea**.

Prov.: **Crenel, cranel, merlet**.

It.: **Merlo**; ant., **smerlo, mergolo, merletto**.

Fr.: **Merlon**; ant., **creneau, carneau**.

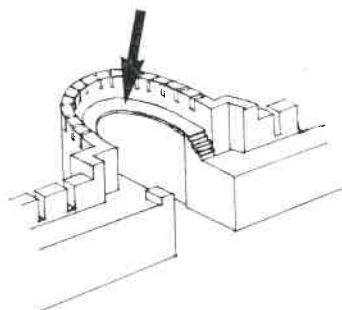
Rum.: **Merlon**.

Lat.: **Pinna, minae**.

Etim.: Del tosc. **merlet**, diminutivo de merlo, que se utilizaba para significar saetera (y también muralla), derivado del lat. **merulus**, mirlo, quizá por semejanza con este ave cuando se posa (1). Cabe señalar que el cast. **almena**, derivado del artículo árabe **al** y del lat. **minae**, defensa, es usado a veces por tierras catalanas, y que, en cambio, el prov. **crenel** no se usó en Cataluña. En bajo lat., **crenellus**, **quarnellus** (1292), **merletus** (1328), **merlette** (1376), **minae** (1045).

En fr., según Littré, Pelet y Oudin, se utilizó antiguamente **crenan** o **creneau**, que después significaría no los macizos, sino los vanos, utilizándose para ellos, como en catalán, la voz de origen tosc. **merlet**, que pasó luego a **merlon**. Adviértase que en ninguna de estas lenguas románicas se usaron palabras derivadas de la auténtica voz latina **pinna**, que sin embargo aparece en el antiguo inglés **pinnacle**. Es curioso que también **pinna** parece derivar de observar las aves (como merlet), ya que procede de la denominación latina de la pluma saliente y más importante en las alas de las aves.

(1) Al hacerse normal el uso de las cañoneras, aparece la palabra italiana **merlone** (1619), de la cual se deriva el francés **merlón** (1692) y el inglés **merlon** (1704). Todas estas palabras servían para diferenciar de la almena medieval el nuevo tipo de macizo existente en el parapeto entre dos cañoneras.



Camí de ronda

"PER ABOE.O REPARACIÓ DELS MERLETS DEL MUR DEL CASTELL", DOC. A. 1389.

"HA EN LA FORMA DEL SEGELL UNA TORRE AB QUATRE MERLETS E UNA PORTA",
COST. TOR, I, IV, 10.

"E FETS-VOS ALS MERLETS...", PERE IV, CRON. 95.

"LO CASTELL DE TRES TORRES, AMB SOS MERLETS", CANIGÓ V.

22) **Mantellet**.—Paneles móviles o fijos de madera para cubrir o disimular los vacíos entre dos almenas, una vez efectuado el tiro.

Cast.: **Mantelete**.

Port.: **Mantelete**.

Prov.: **Mantelet**.

It.: **Ventiera, mantelletta**.

Fr.: **Volet mobile**.

Rum.: **Oblon mobil**.

Etim.: Del lat. **mantele**.

"ELLS HAVIEN COMENAT A L'HONRAT... LA GUARDA DELS MANTELLETS", ARDITS 1.157.

23) **Sagetera, arquera, llancera, ballestera, espi(t)llera**.—Rasgadura que se ensancha hacia el interior (también a veces hacia el exterior) y está practicada en los muros, torres y puertas, así como en las almenas, para poder tirar sobre el enemigo con armas arrojadizas.

Cast.: **Saetera, arquera, lancera, ballestera, aspillera**.

Port.: **Seteira, frechera, besteira, fresta, buitreira**.

Prov.: **Arquiera, balest(r)iera, sagetiera, lanciera**.

It.: **Feritoia, balestriera, arciera, aciera, archibugiera**.

Fr.: **Archère, meurtrière**.

Rum.: **Meterez**.

Lat.: **Fenestrella, jaculatoria fenestrella, jaculatorium foramen, ballistrarium**.

Etim.: Del lat. **specularia**, vidriera de venta, se derivó el término catalán **espitllera**, que, durante la guerra de Secesión, se propagó al castellano (no aparece aún en el Dic. de Autoridades).

"PER LES ARQUERES CALARENSE'N TRES QUE FOREN MORTS", PERE IV, CRON. 199.

"MESTER ES QUE'M CERQUETS FINESTRA NE ESPILLERA NE FORAT PER ON POGUÉS EXIR", DESCLOT, CRON. 134.

"TE AFFER EN LA FRONTERA DE LA CAMBRA... DUES GOMBARDERES AB SES SAGETRES",
DOC. A. 1495.

"QUE'LS SERRAYNS HAGUEREN FET UN MUR... E HAGUEREN-HI FET CADAVALS DE FUSTA
E BALLESTERIES", DESCLOT, CRON. 42.

24) **Tronera, canonera, bombardera, gombardera**.—Rasgadura adaptada al empleo de los «truenos» o primitivas armas de fuego. Tenía en su parte baja un agujero circular u ovalado del tamaño adecuado al calibre del arma utilizada. Más tarde tomó forma rectangular o con arco rebajado con derrama inferior, para aumentar la eficacia del tiro.

Cast.: **Tronera, cañonera**.

Port.: **Troneira, canhoneira, bombardeira**.

Prov.: **Canoniera**.

It.: **Bombardiera, troniera, cannoniera**.

Fr.: **Embrasure, canonnière**.

Rum.: **Ambrazură**.

Lat.: **Fenestra ad tormenta mittenda**.

Etim.: Del lat. **tonare**; del lat. **canna**.

"LI PAREXIA SE DEVIA ABAXAR Y ACCURSAR FINS A LA TRONERA Y TERRAPLENAR-LO",
ARDITS V, 283.

"TRONERA ES AQUELLA OBERTURA QUE'S FA EN LO PARAPETO", MORADELL PREL. 8.

25) **Cadafal(c)**.—Plataforma y cobertizo temporales de madera con aspilleras en suelo y frente que se instalaban sobre vigas o canes, sobresaliendo en la parte alta de murallas y torres para facilitar el tiro vertical y la defensa de una torre o muralla.

Cast.: **Cadalso, cadafalso, cadahalso, palenque**.

Port.: **Cadafalso, palanque**.

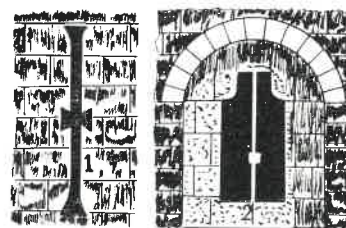
Prov.: **Cadafalc**.

It.: **Incastellatura**; ant., **cadafalco**.

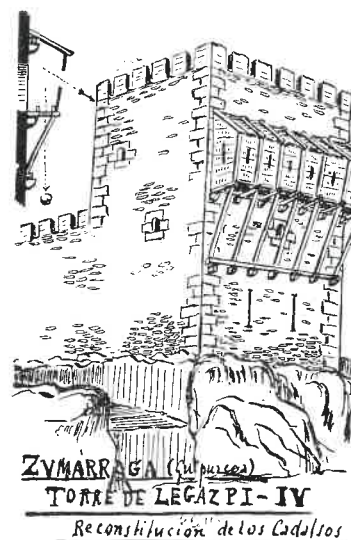
Fr.: **Hourd, hourdage**; ant., **echafaut, chaafaut**.

Lat.: **Hurditium**.

Etim.: Del prov. **cadafalc**, y éste del lat. **catafalicus**, **cobertizo**. Cabe llamar la atención de que se mantiene la designación latina en fr. e ing., pero no en los otros idiomas. En bajo lat., **chaafalum** (1270), **chafalus** (1404), **catapalicum**.



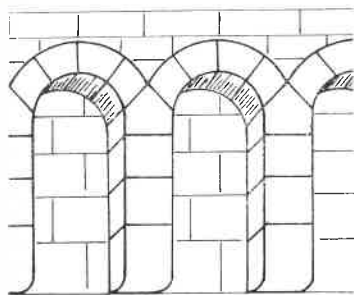
Espitllera



Reconstrucción, hecha por Bordejé, de un cadalso y su empleo.

“E FOREN-SE'N ENTRATS, SINÓ QUEL REY SARRAY VENC AQUÍ AB TOT LO PODER DE LA CIUTAT, E ENCARA MÉS QUELS SERRAYNS AGREN FEYT, LA NUYT, I MUR DINS AQUEL QUI ERA CAÛT, DE PÉRA E DE CALS, MOLT GROS, DE III BRASSES D'ALT, E AGREN-HI FEYTS CADAVALCS DE FUSTA E BALESTARIES”, DESCLOT, 42.

“E DE XX EN XX BRASSES FÉU FER CADAVALS DE FUSTA RIBA LO VAYLL, E ENTRE II CASTELLS FAHA FER UNA BRIGOLA”, DESCLOT, 47.



Matacans (según Bordejé)

26) **Matacans, matacà, corsera**.—Coronamiento de murallas o torres formando una obra destacada que ensancha la base del adarve y deja unas aspilleras (agujeros cuadrados o ranuras alargadas) en dirección vertical, cada una entre dos canes o contrafuertes. Destinado a la defensa vertical, en sustitución de los vulnerables cadafalcos, cuando circunda completamente una torre, se llama **corsera**, nombre muy expresivo, que no tiene paralelo en otra lengua.

Cast.: **Matacanes**.

Port.: **Matações**.

Prov.: **Machacol, machacolamen, corsie(i)ra**.

It.: **Caditoia, piombatoia**.

Fr.: **Machicoulis**; ant., **ma(s)checoulis, machecol(ie)**.

Rum.: **Masiculi**.

Lat.: **Machicollamentum**.

Etim.: Alcover le deriva de **matar** y **ca**, despreciativo que se aplicaba a moros y judíos (1). En bajo lat., **machicolamentum** (1346), **machicoleys** (1447), **corsería** (1449), vía en los muros, **plumbatoria** (1351), **machacoledura**.

“BALES QUE'S TIRARIEN PELS MATACANS”, VERDAGUER, EXC. 31.

“TE TRAÇA DE TORRE FORTA / LO SOLITARI CASAL... / PER FINESTRES TE' ASPILLERES / Y MÉS AMUNT MATACANS”, COSTA AGRE TERRA, 28.

27) **Lladronera**.—Pequeño cuerpo rectangular, saliente de los muros o esquinas, cerrado por el techo, con saeteras en el frente y los laterales, y suelo aspillero para la defensa vertical de una puerta o punto débil. Cuando está descubierto, se llama balcón amatacanado.

Cast.: **Buharda, ladronera, balcón amatacanado** (si está descubierto).

Port.: **Ladroneira, moucharaby**.

Prov.: **Bertresca**.

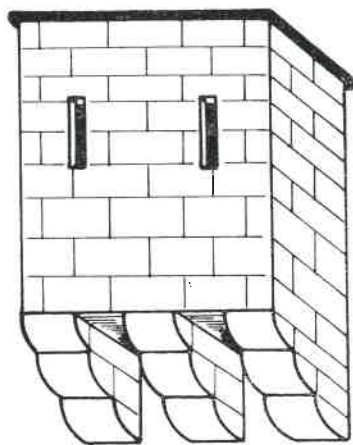
It.: **Bert(r)esca**; ant., **beltresca**.

Fr.: **Bretèche, brattice**; ant., **bertesche**.

Rum.: **Esogueta**.

Lat.: **Fenestra prominens**.

Etim.: De **lladró**. No está documentada la pretendida etimología de **brittus**, bretón, por los cubículos que éstos hacían. Advuértase que el Diccionario de la Real Academia de la Lengua no asigna este concepto a las palabras aquí mencionadas, que sin embargo aparece en otros Diccionarios Enciclopédicos. En bajo lat., **bretechiae, brittisca** (876), **baltricha**.



Lladronera (según Bordejé)

28) **Torre, torricó, torrassa, torratxa, torreta**; ant., **torrelló, bestorre**.—Construcción cilíndrica o prismática, alta, ya sea aislada, inserta o sobresaliendo de los muros de una villa, castillo o fortaleza, de los que es el elemento principal de defensa, refuerzo y flanqueamiento. La forma geométrica de su planta la cualifica. La torre es el elemento fundamental de defensa, origen del castillo. A veces constituye una **obra avanzada** o exterior, destacada de una fortificación para proteger sus accesos o puntos vulnerables, o bien ocupar un terreno perjudicial en caso de asedio. Cuando una torre avanzada se une al recinto principal por una muralla, a ésta se le llama en castellano **coracha**, término que no tiene sinónimo en catalán. Se da el calificativo de **albarrana** o **barrana** (del ár. **barran**, campesino) a la torre que está destacada del muro y frecuentemente unida a él por un puente fácilmente destruible, o bien está junto a la muralla pero construida independientemente, de tal manera que si cae no arrastre al muro. **Coracha** y **torre albarrana** son dos elementos exclusivos de la fortificación hispano-árabe, que no existen fuera de la península ibérica. Anti-

(1) Es curiosa la observación de Pere Catalá: perro en Cataluña se dice preferentemente **gos**, usándose la palabra **ca** más propiamente en Mallorca. A pesar de ello, no apareció la palabra **matagós** ni en fortificación ni en las demás acepciones de **matacà**. En efecto, en la crónica de Muntaner se lee: «... que per aquests cans guirassen la cara». Y Serra escribe: «... e en tots lochs los apellen cans».

guamente se aplicaba el término **bestorre** a las torres insertas en la muralla, quizá más propiamente las que flanqueaban las puertas (1).

Cast.: **Torre, torre(j)ón, cubo** (si tiene planta oblonga); ant., **burche**.

Port.: **Torre, torreão, cubelo**.

Prov.: **Tor, torre, torrassa(cha), bestor(re)**.

It.: **Torre**.

Fr.: **Tour**.

Rum.: **Turn**.

Lat.: **Turris, pyrgus**.

Etim.: Del lat. **turris**.

LA TORRE DEN DESTRE", DOC. A. 1237.

"E QUE'NS METESSEN LA TORRA ALBARRANA EN FEALTAT QUE ELL NOS RENDRIA LO DIT CASTELL, E QUE'NS FAÉS FER UNA BARBACANA ENTORN DE AQUELLA TORRE", JAUME I, CRON. 307.

"NEGUN ESCOMBRIM EN NEGUN EMPRIU DE LA VILA, SINO AL AOL DE LA BASTORRA, SOTS BAN DE 5 SOUS", DOC. A. 1707.

"TOLGUEM-LI CXXX FORCES ENTRE TORRES E CASTELLS", JAUME I, CRON. 21.

"E'LS HÓMENS EMBARRAREN-SE EN LA FORÇA HON HAVIA UNA TORRA MOLT BONA E ALBACAR". JAUME I, CRON. 67.

29) **Torre de l'homenatge, mestra o major**.—La torre más importante en un castillo, que forma su exponente y su reducto de seguridad, y donde se prestaba juramento de fidelidad. Por todo ello recibió el apelativo de homenaje o dominio. Generalmente posee caracteres defensivos propios y puede ser independizada, en caso de necesidad, del resto del castillo.

Cast.: **Torre del homenaje, torre mayor, macho**.

Port.: **Torre de menagem**.

Prov.: **Donjon, domejo, domphon**.

Fr.: **Donjon, tour maitresse**.

It.: **Mastio, maschio, torre maestra, torre castellana, cassero**.

Rum.: **Donjon**.

Lat.: **Magna turris**.

Etim.: Del prov. **homenatge**, y éste del lat. **hominaticum**. En bajo lat., **dominionem, dongho, dunjo, dongonus** (1319).

"QUAN VEURAN LO SENYAL QUE TU'LS FARÁS EN LA TORRE MAJOR", DESCLOT, CRON. 2.

"LO REY QUE DORMIA EN LA TORRE MAESTRA FEU-SE ALLI FORT", TIRANT 300.

"HOMENATGE DE FORTALESA O PLAÇA FORTA", LACAVALLERIA DICC.

30) **Talaia, torre de guaita o de senyals, guardiola; ant., almenara, espi(e)ll, miralla**.—Torre emplazada en altura, dentro o fuera del castillo, destinada a asegurar las comunicaciones y a advertir la presencia del enemigo.

Cast.: **Torre vigia, atalaya, almenara, torre de la vela**.

Port.: **Torre de vigia, atalaia, almenara**.

Prov.: **Tor de gaita, miralh, espil**.

It.: **Torre di guardia**.

Fr.: **Tour de guet**.

Rum.: **Turn de veghe**.

Lat.: **Specula**.

Etim.: Del ár. **talai**, centinelas. Del germ. **wahta**, **guardia**; del ár. **manara**, faro, fogarata; del it. **spia**, **espiallo** y **miralio**.

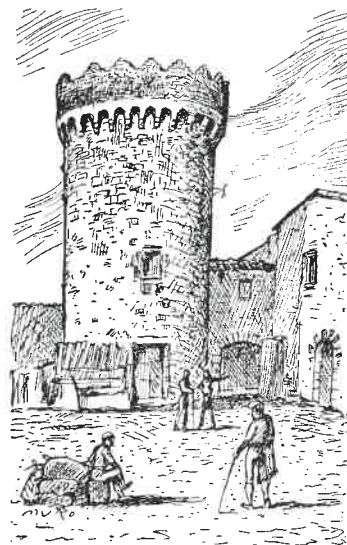
"PREVINGUDA TALAIA, AMB HORES LENTES, DESOCUPADES", VILLÁNGOMEZ ANY 79.

"MUNTAT EN ESTA ALMENARA / HONT LO VEIG DE MENOS LLUNY (A DÉU)", LLORENTE, VERSOS I, 95.

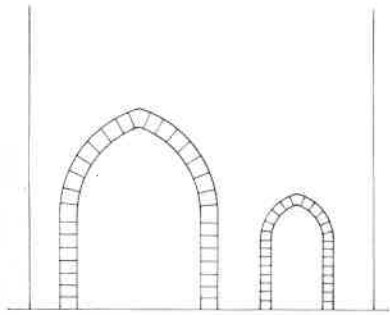
31) **Guaita, torreta; ant., torr(o)ella**.—Torrecillas aplicadas en los ángulos y frentes de torres y muros, sobresalientes de ellos. Inicialmente servían para vigilancia, pero más adelante fueron sólo ornamentales.

(1) Pere Catalá me indica un párrafo de la Geografía General de Catalunya de Francesc Carreras i Candi, en relación con estos conceptos:

"QUAN SE DIU CASTELL, SE SOBREENTÉN QUE ÉS TERMENAT, AIXO ÉS, QUE TE JURIS-DICCIO TERRITORIAL A ELL ADSCRITA. AL CASTELL NO TERMENAT, QUE SOLS SERVEIX PER LA DEFENSA, SE LI DONA LO NOM DE FORÇA; SI SE TRACTAVA D'UNA CONSTRUCCIO PROVISORIAL O POC FORTA, BASTIDA; SENZILLAMENT TORRA, SI SOLS CONSISTIA EN UNA ALTA TORRE DE GUAITA I DEFENSA; BASTORRES I TAMBÉ BESTURS SI EREN TORRES COMBINADES AMB AMURALLAMENTS."



Torre de c'an Palau, en Mataró, con **cor-sera** (de «Els Castells de Catalunya», de Almerich).



Porta, con su portella (según Bordejé)

Cast.: Escaraguaita, torrecilla, cubillo, guaita.

Port.: Torrinha, guarita.

Prov.: G(u)aita, guach, torreta(lla).

It.: Torricella, torretta d'angolo, garitta, guardiola.

Fr.: Echaugette, tourelle d'angle, polviere; ant., eschagaite.

Rum.: Esogueta.

Lat.: Turricula.

Etim.: Del germ. wachte, guardia.

"COM FOREN A LA TORRE DEL SPERÓ PER FER LA GUAYTA", TIRANT III, 338.

"AIXECA EL FORMIDABLE CASTELL DEL REI / CORONA DE TORRELLES AL / FIRMAMENT", COSTA AGRA TERRA, 79.

32) **Porta fortificada.**—Puerta de ingreso en una villa o castillo. Por ser un punto débil en la defensa, se solía reforzar por dos torres que la franquean o por una sola, en la cual frecuentemente se abre la puerta de frente o de costado. La forma geométrica de su planta la cualifica.

Cast.: Puerta fortificada.

Port.: Porta fortificada.

Prov.: Porta fortificada.

It.: Porta fortificata.

Fr.: Port fortifiée.

Rum.: Porta intarita.

Lat.: Porta munita.

"ACOSTA'S TANT AL MUR QUE HUNA PEDRA LI VENCH D'AMUNT, DE LA BESTORRA QUI ES SOBRE LA PORTA", DESCLOT, CRON. 156.

"FINS A LA PORTA DEL CASTELL", TIRANT 10.

33) **Portella, porticó, portalló.**—Puerta pequeña y estrecha para el ingreso de personas o caballos (uno a uno), que solía estar junto a una puerta importante para mantenerla cerrada.

Cast.: Postigo, portillo.

Port.: Postigo.

Prov.: Posterla.

It.: Pusterla, pusteruola.

Fr.: Poterne, portillon.

Rum.: Portita.

Lat.: Portula, ostium.

Etim.: De porta. En bajo lat., portella, portula, porticum.

"LES PORTAS... FORSADAS Y UBERT EL PORTALLÓ", DOC. A. 1822.

"DIXEREN-NOS QUE BÉ HAVIA CENT HOMENS ARMATS ENTRE LA PORTA NOSTRA E UNA PORTELA QUE HI HAVIA ON EXIA HOM AL MUR DE LA VILA", JAUME I, CRON. 22.

34) **Poterna, porta secreta, porta falsa.**—Puerta estrecha, situada generalmente en lugar bajo y oculto, a veces elevada sobre el suelo, que sirve para entrar o salir secretamente al foso o al exterior.

Cast.: Poterna.

Port.: Porta da traíção, poterna.

Prov.: Porta secreta.

It.: Porta segreta, porta d'assedio.

Fr.: Poterne de secours.

Rum.: Portita secreta.

Lat.: Posticula, pseudothyrum.

Etim.: Del lat. posterula, diminutivo de posterus, el que está detrás. En bajo latín, pusterna, posterla.

"LA PORTA FORANA ES ALTA, AMPLIA I MASSISSA COM UNA POTERNA DE CASTELL", VICT. CAT. CAYRES, 82.

35) **Espillera vertical.**—Distinguimos con esta expresión, por no encontrar un término catalán preciso, la abertura para la defensa vertical situada en la bóveda de los accesos, y delante o detrás de las puertas (combinada con el rastrillo), así como en algunos pasadizos.

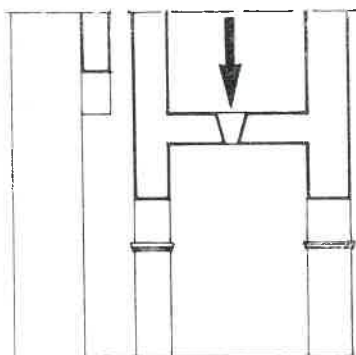
Cast.: Buhedera, buhera.

Port.: Bueira.

Prov.: As(s)omar.

It.: Caditoia.

Fr.: Assommoir, mouchard.



Sección, según Bordejé, de la puerta de San Vicente, en Ávila, mostrando la buhedera o aspillera vertical.

Adviértase que el Diccionario de la Real Academia de la Lengua no da a buhedera este significado, que sin embargo figura en otros Diccionarios Enciclopédicos. En algunos idiomas se utiliza una misma palabra para significar indistintamente aspillera vertical y lumbrera de una mazmorra, y en otros se asimila la buhedera a un matacán único.

36) **Rastell**.—Reja o panel, de hierro o de madera, reforzada con tirantes y acabada inferiormente en puntas, que se soporta por una cuerda o cadena y, echada como compuerta, impide la entrada al castillo o recinto, cortando un acceso.

Cast.: **Rastrillo, peine, órgano** (cuando las vigas verticales bajan independientemente).

Port.: **Rastilho, grade, corredoura.**

Prov.: **Porta sarrasino.**

It.: **Saracinesca, órgano.**

Fr.: **Herse**; ant., **sarrasine.**

Rum.: **Herse.**

Lat.: **Cataracta, porta caditoria.**

Etim.: Del lat. **rastrum**. En bajo lat., **sarracenesca, sarracina** (1365), **hercius, hersa, porta caditoua.**

"ERA AQUELL RESTELL DE AQUELLS QUI SÓN POSATS EN LES MURALLES PER DUBTE D'ESCALA", CURIAL III, 104.

"PER LLENYAM PER FER LO RASTELL DEL CARRER DE LA MAR", DOC. A. 1553.

37) **Barri, pati d'armes**; ant., **albacar(a), recinte jussà**.—Recinto exterior, a veces de grandes proporciones, que precede al recinto principal, estando unido a él por una puerta fortificada. Alojaba las caballerizas y, a veces, las residencias de la tropa o del servicio. En caso de guerra, servía para refugio de los habitantes de los alrededores, con sus enseres y ganados. Se solía utilizar como patio de armas, aunque, a veces, éste existía independientemente. El nombre **albacar** se daba a veces a la puerta de paso al recinto principal. El nombre **barri** se usaba también para cualquier recinto delante de una casa o fortificación (1), confundándose a veces con **barbacana**, con **lliça** e, incluso, con **baluard**.

Cast.: **Albacar(a), patio de armas, recinto bajo.**

Port.: **Albacar, praça de armas.**

Prov.: **Pati d'armas, basso cort.**

It.: **Cortile, bassa corte, corte d'arme, ricetto.**

Fr.: **Baille, basse-cour, avant-cour.**

Rum.: **Curte.**

Etim.: Del ár. **barri**, exterior; del ár. **al-baqara**, el ganado vacuno. En bajo lat., **bassa curtis, baillium.**

"E ANAM-NOS-EN A LA VILA E COMBATEMLOS, E NOS A PEU AB AQUELS COMBATEDORS PRESEM LA VILA. E'LS HOMENS EMBARRARENSE EN LA FORÇA HON HAVIA UNA TORRA MOLT BONA E ALBACAR, E AQUEL DIA MATEX REFERENSE", JAUME I, CRON. 39.

"EN QUAM FOM PROP DE L'ALBACAR VIM LOS SARRAINS", JAUME I, CRON. 246.

"LES MUR ANCIENS DES DIT BARRIS SON IMPARFAITS ET FORT EXPOSÉS A UNE SURPRISE, CAR ILS NE SONT PAS FINIS ET N'ONT FOSSÉS NI TOURS NI CORSERES NI MERLETS", PERE VIDAL, GUIDE 389.

"... E ERA TAN GRAND LA PRESA DE LES FEMNES E DELS ENFANS E DE LES VAQUES E DEL ALPRE BESTIAR QUE ERA LAINS EN L'ALBACAR DE LA TORRA...", JAUME I, CRON. 202.

38) **Pati senyorial, principal o d'honor, recinte sobirà**.—Espacio despejado en el interior del castillo, rodeado por los edificios principales. A veces se adorna con columnatas y galerías suntuarias.

Cast.: **Patio señorial o principal.**

Port.: **Pateo principal.**

Prov.: **Cort.**

It.: **Cortile, corte principale, corte d'onore.**

Fr.: **Cour, cour d'honneur, haute-cour.**

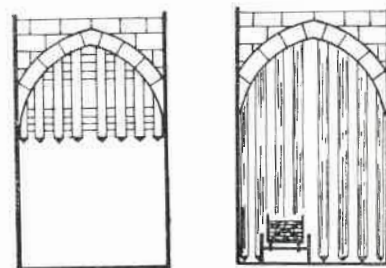
Rum.: **Curte.**

Lat.: **Cavaedium.**

Etim.: Del lat. **patere**, estar abierto. En bajo lat., **curtis, curtile.**

"LO PATI QUE DEMANAM ESSER FET DENANT LO NOSTRE PALAU", DOC. A. 1403.

Leonardo VILLENA



Puertas con rastrillo o con órgano (según Bordejé).



Reconstrucción ideal del castillo de Castellví de Rosanes, mostrando un gran patio de armas o albácar (de «Els Castells medievals de Catalunya», de Monreal y Riquer).

(1) En provenzal, **barri** designaba recinto o muralla.

- Alberghetti, G. E.: *Compendio della fortificatione*. Venezia, 1694.
- Alghisi de Carpi, Gallasso: *Delle fortificazioni*, libri III. Venezia, 1570.
- Amichevoli, Costanzo: *Architettura militare*. Roma, 1648.
- Aubignac: *Abrégé de toutes les fortifications*. Paris, 1650.
- Bachot, Ambroise: *Le Gouvernail... l'architecture des fortifications, machines de guerre...* Melun, 1598.
- Barca, Giuseppe: *Breve compendio di fortificatione moderna*. Milano, 1639.
- Barca, Pierantonio: *L'architettura militare per offesa e difesa*. Milano, 1620.
- Bellucci, Giovan Battista: *Nuova inventione di fabricare fortezze*. Venezia, 1598. Original 1550.
- : *Trattato delle fortificazioni di terra*. Ms. ca. 1545 en la Bibl. Nazionale, Firenze.
- Bentivoglio, Cornelio: *Discorso delle fortificazioni, espugnatione difese delle città*. Venezia, 1598.
- Blondel, A.: *Nouvelle manière de fortifier les places*. Paris, 1683.
- Boilot, P.: *Artifices pour l'attaque et la défense*. Chaumont, 1598.
- Boteri, Giovanni: *Discorso intorno la fortificazione*. Venezia, 1601.
- Bracciolini, Francesco: *La roccella espugnata*. Roma, 1630.
- Brioy, Jean: *Nouvelle manière de fortification, composée pour la noblesse française*. Metz, 1666.
- Busca, Gabriello: *Della espugnatione et difese delle fortezze*. Torino, 1585.
- : *Della architettura militare libro primo*. Milano, 1601.
- Cambray: *Manière de fortifier de M. de Vauban*. Amsterdam, 1689.
- Campana, Cesare: *Assedio e racquisto d'Anversa fatto dal Seren. Alessandro Farnese*. Vicenza, 1559.
- Capra, Alessandro: *La nuova architettura militare rinovata*. Bologna, 1683.
- Cataneo, Girolamo: *Opera nuova di fortificare, offendere et deffendere*. Brescia, 1564.
- : *Dell'arte militare*. Brescia, 1571.
- Cataneo, Pietro: *I quattro primi libri di architettura*. Venezia, 1554.
- Darmas, Duarte: *Livro das Fortalezas*. Original de 1520-1530, publicado con comentarios por Manuel González-Simancas, en Madrid, 1911, y por Joao de Almeida, en Lisboa, 1943.
- De Fer: *Introduction à la fortification*. Amsterdam, 1593.
- Des Martins: *L'expérience de l'architecture militaire*. Paris, 1685.
- Du Breuil, P. Jean (Silvère de Bitainvieu): *L'art universal des fortifications françaises, hollandaises, espagnoles, italiennes et composées*. Paris, 1664.
- Du Fay, Abbé: *Mémoires pour fortifier selon Vauban*. Paris, 1681.
- Dutet: *Abrégé de fortification, et discours sur l'attaque et la défense des places*. Paris, 1645.
- Durret, Natale: *Traité de la geodésie et des fortifications régulières et irrégulières*. Paris, 1643.
- Enriquez de Villegas, Diego: *Academia de fortificación de plazas y nuevo método de fortificar una Plaza Real*. Madrid, 1651.
- Errard de Bar-le-Duc, Jean: *La fortification démontrée*. Paris, 1594.
- Escrivá, Pedro Luis: *Apología en excusación y favor de las fábricas del Reino de Nápoles*. Original de 1538, publicado por Eduardo Mariategui en Madrid, 1878.
- Fabre: *Pratiques sur l'ordre, et règle de fortifier, garder, attaquer et défendre les places*. Paris, 1629.
- Facciotto, Bernardino: *Nova maniera di fortificare*. Ms. 1570, en la Bibl. Comunale, Palermo.
- Flamand, Claude: *Le guide des fortifications, et conduite militaire pour bien se défendre*. Montbéliard, 1570.
- Fernández de Medrano, Sebastián: *L'architecture militaire et moderne*. Brussels, 1696.
- : *El architecto perfecto en el Arte Militar*. Brussels, 1700.
- Fiammelli, Giovan Francesco: *Il principe difeso... nel quale si tratta di fortificazioni...* Roma, 1604.
- Filarete, Antonio Averlino: *Trattato dell' architettura*. Ms. 1461, en la Bibl. Nazionale, Firenze.
- Fiorenza, Francesco: *Il curioso semplice soldato perfetto nella fortificazione*. Liège, 1645.
- Fioriani de Macerata, Pietro Paolo: *Defesa et offesa delle piazze*. Macerata, 1630.
- Folch de Cardona, Pedro Antonio: *Geometría militar; en la cual se comprende las Matemáticas de la Fortificación regular e irregular*. Nápoles, 1671.
- Fournier, George: *Traité des fortifications ou architecture militaire*. Paris, 1640.
- : *Architecture militaire ou fortification moderne*. Paris, 1629.
- Fritach, Adam: *L'architecture militaire ou la fortification nouvelle*. Leyden, 1635.
- García de Palacios, Diego: *Diálogos militares*. Méjico, 1583.
- Gauthier: *Traité des fortifications*. Lyon, 1686.
- Gentilini, Eugenio: *Discorso intorno le fortezze*. Venezia, 1592.
- Ghiberti, Bonaccorso: *Trattato*. Ms. ca. 1500, en la Bibl. Nazionale, Firenze.
- Giorgio Martini, Francesco de: *Trattado di architettura civile e militare*. Publicado por Carlos Promis, Torino, 1841. Original de ca. 1485.
- Goldmann, Nicolaus: *La nouvelle fortification*. Leyden, 1645.
- González de Medina Barba, Diego: *Exámen de fortificación*. Madrid, 1599.
- Goret, C.: *La fortification régulière et irrégulière en sa perfection*. Paris, 1674.
- Gutiérrez de la Vega, Luis: *Nuevo tratado y compendio de re militari*. Medina, 1569.
- Herbert: *Manière de fortifier de M. de Vauban*. Paris, 1689.
- Isachi, Giambattista: *Le invenzioni della guerra*. Parma, 1579 (original de 1524).
- Lalonde: *Eléments de fortification*. Paris, 1685.
- Lanteri, Giacomo: *Due dialoghi del modo de disegnare le piante delle fortezze secondo Euclides*. Venezia, 1557.
- : *Due libri del modo di fare le fortificazioni di terra*. Venezia, 1559.
- : *Delle offese et difese delle città et fortezze con due discorsi d'Architettura Militare d'Automo Lupicini*. Venezia, 1601.
- Lechuga, Cristóbal: *De la Artillería y de todo lo necesario a ella, con un tratado de Fortificación*. Milano, 1603.
- Leonardi, Giacomo: *Libro sopra il pigliar una fortezza per furto*. Ms. 1555, en Instituto Storico dell'arma del Genio. Roma.
- : *Trattato delle fortification dei nostri tempi*. Ms. de 1553, en la Biblioteca Oliveriana, Pesaro.
- Locadelli, Vincenzo: *Invito generale ai professori del riparare fortificare et edificare luoghi*. Bologna, 1575.
- Lombardi, Alessandro: *Della fortificazione regolare*. Parma, 1646.
- Lorini, Bonaio: *Delle fortificazioni*, libri V. Venezia, 1597.
- Lupicini, Antonio: *Architettura militare*, libro primo. Firenze, 1582.
- Machiavelli, Niccolo: *Libro dell'Arte della guerra*, libri VII. Venezia, 1521.
- : *Relazione d'una visita fatta per fortificare Firenze*, 1720 (original de 1526).
- Maggi, Girolamo, y Castriotto, Jacomo Fusto: *Della fortificazione delle città*, libri III. Venezia, 1564.
- Maggieri, Silvio: *Difesa overo Rispete ad alcune obbiettoni fatte alla fortificatione italiana*. Roma, 1639.
- Malte de: *Traité des fortifications et des feux d'artifice*. Paris, 1629.
- Mallet, Pierre: *L'architecture militaire, ou les fortifications*. Paris, 1666.
- Mammarelli, Domenico: *Discorsi militari*. Ferrara, 1583.
- Manesson-Maillet, Alain: *Les Travaux de Mars ou la Fortification nouvelle*. Paris, 1671.
- Mariano, Jacopo (Il Taccolla): *De machinis*, libri X. Ms. ca. 1440, en la Staatsbibliothek, Munich.
- Marchi, Francesco de: *Delle fortificazione o delle Architettura militare*. Original ca. 1565.
- Marolois, Samuel: *Traité de fortification ou architecture militaire*. Haarlem, 1615.
- Mendoza, Bernardino de: *Theoría y práctica de guerra*. Madrid, 1595, y Antwerp, 1596.
- Milliet de Chales, Claude-François: *L'art de fortifier, défendre et attaquer les places, selon les méthodes françaises, hollandaises, italiennes et espagnoles*. Paris, 1684.
- Mora, Domenico: *Tre quesiti in dialogo sopra il fare batteria, fortificare una città*. Venezia, 1567.
- Morán, Mateo: *Nuevo modo de fortificar*. Leganés, 1602.
- Mut, Vicente: *Arquitectura militar*. Mallorca, 1664.
- Novaresse, Hieronimo Gaetano: *Dell'Arte Militare*. Brescia, 1608.
- Núñez de Cunha, Joao: *Tratado de Fortificação*. Lisboa, 1666.
- Oddi, Matteo: *Precetti di architettura militare*. Milano, 1627.
- Orologi, Francesco: *Brevi ragioni di fortificare*. Ms. original de 1550, en Bibl. Naz. Firenze.
- Ozanam, Jacques: *Traité des fortifications*. Paris, 1694.
- Pagan, Le Compte Blaisse-Francoise de: *Les fortifications*. Paris, 1695.
- Moradell, Domingo de: *Preludis Militars*. Barcelona, 1640.
- Pasino, Marcaurelio da: *Discours sur plusieurs points de l'architecture de guerre*. Antwerp, 1579.
- Pellicciari, Bartolomeo: *Avvertimenti militari*. Modena, 1600.
- Perret, Jaques: *Des fortifications et artifices d'architecture et perspective*. Paris, 1597.

Pietra Santa, Francisco (Príncipe de San Pedro): Compendio de arquitectura militar. Messina, 1697.

Porróni, Annibale: Architettura militare. Venezia, 1676.

Portigiani, Girolamo: Prospettiva del fortificare. Roma, 1641.

Rangoni, Francesco: Trattato di architettura militare. Roma, 1647.

Rinaldi, Giovanni: Discorsi sopra le fortezze. Messina, 1610.

Rivan, Antoine: L'art de fortifier les places régulières et irrégulières. Paris, 1628.

Rivio, Enrico: L'architettura delle Fabriche. Nuremberg, 1547.

Rojas, Cristóbal de: Teórica y práctica de fortificación conforme a las medidas y defensas destos tiempos. Madrid, 1598.

Rossetti, D.: Fortificazione a revossio. Torino, 1678.

Ruggiero, Pietro Paolo: La militare architettura o vera fortificazione moderna. Milano, 1661.

Ruta, Giuseppe: Tavole di fortificazione. Parma, 1620.

Sangallo, Antonio il Giovane, y Sanmichele, Michele: Relazione sulle rocche di Romagna Pontifica. Beltrami. Milano, 1902. Original de 1526.

Sangallo, Giuliano: Taccuino senese. Falb. Siena, 1902. Original de ca. 1500.

Santans y Tapia, Juan de: Tratado de Fortificación militar de estos tiempos. Brussels, 1644.

Sardi Romano, Pietro: Corona imperiale dell'architecture militare. Venezia, 1618.

—: Corona dogale dell'architettura militare. Venezia, 1639.

Savorgnano, Giulio: Discorso sopra le regole di fortificatione. Ms. ca. 1590, en la Biblioteca del Vaticano, Roma.

Scala, Giovanni: Delle fortificazioni. Roma, 1596.

Scamozzi, Vincenzo: Dell'idea dell'architettura universale. Venezia, 1615.

Serrao Pimentes, Luis: Methodo Lusitanico de desenhar as fortificações das praças regulares. Lisboa, 1680.

Sissara, Baltasar: Compendio de fortificaciones modernas del P. Affito. Madrid, 1675.

Stevin, Simon: La Castromentation, Nouvelle manière de fortification par escluses. Leyden, 1618.

Tartaglia, Nicolo: Nova scienza, Inventione novamente travata. Venezia, 1537.

—: Quesiti et inventioni diverse. Venezia, 1538.

—: Sul modo di fortificare le città rispetto la forma. Venezia, 1536.

Tensini, Francesco: La fortificazione, guardia, difese et espugnatione delle fortezza experimentate in diverse guerre (2 vol.). Venezia, 1623.

Theti, Carlo: Discorsi delle fortificationi. Roma, 1569.

Traille, Francois de la (Seigneur de Beril): Manière de fortifier les villes, châteaux, et faire autres lieux forts. Lyon, 1557.

Valturio, Roberto: Opera di fatti a precetti militari. Verona, 1483.

—: Opera di fatti a precetti militari. Verona, 1483.

Valle di Venafrò, Giovan. Bap. della: Vallo libro contenente appartenente ad capitani, retenere et fortificare una città con bastioni. Venezia, 1524.

Ville, Antoine de: Les fortifications. Paris, 1629.

Vinci, Leonardo da: Il codice atlantico. Milano, 1894-1903 (original ca. 1485).

—: Códice existente en la Biblioteca Nacional de Madrid, en curso de publicación.

Vitelli, Ferrante: Pianta di Vitelli. Roma, 1557.

Zanchi, Giambattista: Del modo de fortificare la città. Venezia, 1554.

Zaragoza, P. Josef: Architectura militaris. Valencia, 1674.

Zepeda y Andrade, Alonso de: Epítome de la fortificación moderna, así en lo regular como en lo irregular. Brussels, 1669.

Zonca, Vittorio: Nuovo trattato di macchine e di edifizii per varie e sicure operazioni, 1607.

INDICE ALFABETICO

Adarb ... 18

Alambor ... 16

Albacar ... 37

Albarrana ... 28

Alcaçaba, Alcassaba ... 2

Alcaçar, Alcacer, Alcasser ... 4

Almenara ... 30

Amplit, Antepit ... 19

Antemural ... 13

Arquera ... 23

Assentament ... 7

Ballestera ... 23

Barana ... 19

Barbacana, Barbeca ... 15

Barrera ... 13

Barri ... 37

Bestorre ... 28

Bombardera ... 24

Cadafal ... 25

Cami de ronda ... 18

Canonera ... 24

Casa forta, fortificada o pairal ... 5

Casal ... 5

Castell ... 3

Cava ... 9

Ciutat emmurallada, fortificada o murada ... 6

Cleda ... 8

Clos ... 11

Corsera ... 26

Cortina ... 12

Emmerletat ... 20

Emplaçament ... 7

Esperó ... 17

Espill ... 30

Espitllera ... 23

Espitllera vertical ... 35

Estacada ... 8

Força, fortaleza, fortea, fortessa ... 1

Fossat ... 9

Gombardera ... 24

Guaia ... 31

Guardiola ... 30

Lladronera ... 27

Llançera ... 23

Llenç ... 12

Lliça ... 14

Loch emmurallat, fortificat o murat ... 6

Mantellet ... 22

Matacá, maticans ... 26

Merlet ... 21

Miralla ... 30

Mur, muralla, muraylla ... 11

Palau fortificat ... 4

Palissada ... 8

Pany ... 12

Parapet ... 19

Pas de ronda ... 18

Pati d'armas ... 37

Pati d'honor, principal o senoryal ... 38

Pont llevadís o penjant ... 10

Porta falsa o secreta ... 34

Porta fortificada ... 32

Portalló, portella, porticó ... 33

Poterna ... 34

Rastell ... 36

Recinte ... 11

Recinte jussà ... 37

Recinte subirà ... 38

Ressalt ... 16

Revellí ... 15

Roca ... 3

Sagetera ... 23

Seti, siti ... 7

Sortint ... 16

Suda ... 4

Talaia ... 30

Talus ... 16

Tanca, tancat ... 11

Torrassa, torratxa ... 28

Torre ... 28

Torre de guaita ... 30

Torre de l'homenatge, major o mestra ... 29

Torre de senyals ... 30

Torroella ... 31

Torrelló, torricó ... 28

Torreta ... 31

Tronera ... 24

Vall ... 9

Vila emmurallada, fortificada o murada ... 6

BIBLIOGRAFIA

Aguiló: Diccionari.

Alcover-Moll: Diccionari.

Almerich: Els castells de Catalunya.

Almirante: Dicc. milit.

Antenor: Dicc. etim. port.

Balari Jovany: Orig. hist. Cataluña.

Battisti-Alosio: Diz. etim. it.

Barcia: Dicc. etim. esp.

Battaglia: Diz. lingua it.

Bluteau: Dicc. port.

Brachet: Dict. etym. fr.

Breal-Bailly: Dict. etym. lat.

Corominas: Dicc. etim. cast.

Covarrubias: Tesoro leng. cast.

Dalmau, Edit.: Els castells catalans.

Daumas: Hist. gen. des Techniques.

Dozy: Gloss. esp. port. deriv. de l'arabe.

Du Cange: Gloss. mediae et intima lat.

De Miguel: Dicc. lat.-esp.

Eguilaz: Gloss. etim. esp. oriental.

Estébanez: Dicc. milit.

Fabra: Diccionari.

Figueroa: Dicc. port.

García de Diego: Dicc. etim. esp. e hisp.

Gay-Stein: Gloss. arq. du moyen age.

Gili Gaya: Tesoro lexicog.

Griera: Tresor lleng.

Labernia: Diccionari.

Larousse: Dict. univ.

Levy: Prov. Wörtebuch.

Littre: Dict. fr.

Lot: L'art milit. et arm. moyen age.

Martín Alonso: Enciclopedia del idioma.

Meyer-Lübke: Rom. etym. Wörtebuch.

Mistral: Dict. prov.-fr.

Morais: Dicc. port.

Monreal-Riquer: Castells medievals cat.

Moretti: Dicc. milit.

Petrocchi: Diz. it.

Prat: Vocab. etim. it.

Protopopescu: Dic. román-esp.

Raynouard: Lex. roman.

Real Acad. Esp.: Dicc. Autoridades.

— Dicc. hist. esp.

— Dicc. leng. esp.

Rubio Bellvé: Dicc. ciencia milit.

Simancas: Glos. ibéric. y lat. mozár.

Singer: A Hist. of Technology.

Viollet le Duc: Dict. archit. fr.

Zastrow: Gesch. bestund. Befestigung.